This work examines negative English sentences containing noun phrases with the determiner no and not a/an. The work deals with both English sentences and their Czech equivalents. The first part of this work describes the issue of English negation and the ways it projects into the Czech language. The second part focuses on an analysis of 114 examples (including elliptical sentences) containing the determiner no or not a/an. All the examples were taken from John Irving’s novel A Widow For One Year. These examples, together with their Czech counterparts, were gained by means of the ParaConc programme which enables working with multilingual parallel corpora.